

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de julio de 2005:

Licitaciones: Entre el 21 y 22 de julio se realizó una misión a Toronto (Canadá), con la participación del Arq. Jorge Rucks (Jefe de la División II de la ODSMA/OEA), el Dr. Jorge Nestor Santa Cruz (Coordinador Técnico de los Componentes I y VI) y el Ing. Luis Loureiro (Consultor) para aclarar diversos aspectos de la oferta de la Empresa SNC – LAVALIN, asociada a otras empresas en la Licitación "Servicios de Inventario, Muestreo, Geología, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeología localizada del Sistema Acuífero Guaraní, Áreas Norte y Sur".

Mapa Base: Se realizó la evaluación de 20 mapas 1:250.000, en versión digital y papel. Las Instituciones de Cartografía de los países pueden enviar aportes y ajustes a los productos parciales presentados por el "project site": <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

Proyectos Piloto: Los CV de los candidatos para el cargo de Facilitador están en proceso de evaluación con la participación de los Coordinadores Nacionales y de las Comisiones Locales de los Proyectos Pilotos.

Llamados a Cargo: Fueron seleccionados los candidatos a los cargos de asistentes administrativo y técnico. Los resultados de la selección de los candidatos a auxiliar administrativo están disponibles en la web:

<<http://www.sg-guarani.org/index/pdf/proyecto/llamados/llama/SELECCION-AuxAdm.pdf>> y del Asistente Técnico (por un período de seis meses) se encuentra en: <<http://www.sg-guarani.org/index/pdf/proyecto/llamados/llama/AsisTec.pdf>>

Equipo de Estudios Jurídicos (EEJ): La conformación del Equipo de Estudios Jurídicos del Proyecto, comenzó con la gira de la abogada experta Marcella Nanni (consultora por el GW-MATE) acompañada por el Secretario General a los países. Las reuniones mantenidas con las autoridades nacionales fueron muy positivas y permitió discutir el plan de trabajo propuesto.

Curso Gestión OEA-GWMATE: En la ciudad de Atibaia, San Pablo (Brasil), se desarrolló entre los días 26 y 28 de julio el Curso "Gestión de Aguas Subterráneas para la Región del Mercosur", auspiciado por el Banco Mundial, el GW-MATE, la Secretaría General de la OEA y la Secretaría General del SAG. El curso intensivo tuvo como objetivo formar "capacitadores" de los países con el propósito de replicar los conocimientos y se contó con la participación de técnicos mundialmente reconocidos y de los países involucrados.

Difusión: El Proyecto fue presentado en el Curso de Medio Ambiente del Instituto Militar de Estudios Superiores (IMES), por el Ing. Luis Reolón (Coordinador de Administración) el 4 de julio último, contribuyendo con ello a la difusión de las acciones en Uruguay.

Con el objetivo de ampliar el acceso Web a la información los textos de los módulos "Proyecto", "Sistema Acuífero" y "Gestión Integrada del Agua" ya están también disponibles en inglés.

Cordiales saludos,

Luiz Amore
Secretario General
Proyecto Sistema Acuífero Guaraní

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de difundir o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) no mês de julho de 2005:

Licitações: Entre 21 e 22 de julho realizou-se uma missão a Toronto (Canadá), com a participação do Arq. Jorge Rucks (Chefe da Divisão II da ODSMA/OEA), o Dr. Jorge Nestor Santa Cruz (Coordenador Técnico dos Componentes I e VI) e o Eng. Luis Loureiro (Consultor), para esclarecer diversos aspectos da oferta da Empresa SNC- LAVALIN, associada a outras empresas na Licitação "Serviços de Inventário, Amostragem, Geologia, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeologia localizada do Sistema Aquífero Guaraní, Áreas Norte e Sul".

Mapa Base: Foi realizada a avaliação de 20 mapas 1:250.000, em versão digital e papel. As instituições de Cartografia dos países podem enviar contribuições e ajustes aos produtos parciais apresentados pelo "project site" disponível: <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

Projetos Pilotos: Os CV dos candidatos para o cargo de Facilitador estão em processo de avaliação, com a participação dos Coordenadores Nacionais e das Comissões Locais dos Projetos Pilotos.

Chamados a Cargos: Foram selecionados os candidatos a assistentes administrativo e técnico. Os resultados da seleção dos candidatos a auxiliar administrativo estão disponíveis no sitio web: <<http://www.sg-guarani.org/index/pdf/proyecto/llamados/llama/SELECCION-AuxAdm.pdf>> e do Assistente Técnico (por um período de seis meses) encontra-se em: <<http://www.sg-guarani.org/index/pdf/proyecto/llamados/llama/AsisTec.pdf>>

Equipe de Estudos Jurídicos (EEJ): A conformação da Equipe de Estudos Jurídicos do Projeto foi iniciada com a visita da advogada especialista Marcella Nanni (consultora pelo GW-MATE) acompanhada pelo Secretário-Geral aos países. As reuniões mantidas com as autoridades nacionais foram muito positivas e permitiu discutir o plano de trabalho proposto.

Curso Gestão OEA/GW-MATE: Na cidade de Atibaia, São Paulo (Brasil), foi realizado o Curso Regional "Gestão de Águas Subterráneas para a Região do MERCOSUL", auspiciado pelo Banco Mundial, o GW-MATE, a Secretaria Geral da OEA e a Secretaria-Geral do SAG, entre os dias 26 e 28 de julho. O curso intensivo teve como objetivo formar "Capacitadores" dos países com o propósito

de replicar os conhecimentos e contou com a participação de técnicos mundialmente reconhecidos e dos países envolvidos.

Difusão: O Projeto foi apresentado no Curso de Meio Ambiente do Instituto Militar de Estudos Superiores (IMES) pelo Eng. Luis Reolón (Coordenador de Administração), no último dia 4 de julho, contribuindo com a difusão das ações no Uruguai.

Com o objetivo de ampliar o acesso Web à informação dos documentos dos módulos "Projeto", "Sistema Aquífero" e "Gestão Integrada da Água" já estão também disponíveis em inglês.

Com os meus melhores cumprimentos

Luiz Amore
Projeto Sistema Aquífero Guarani

3. English

Dear Participants:

I am pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) July 2005 Report:

Biddings: A mission to Toronto (Canada) was made, on July 21st and 22nd, with participation of Jorge Rucks (Chief of Division II ODSMA/OAS), Jorge Nestor Santa Cruz (Project Technical Coordinator) and Luis Loureiro (Consultant). The objective was clarify some aspects of the proposal of SNC – LAVALIN, associated to other companies in the bidding "Service of Inventory, Sampling, Geology, Geophysics, Hydrogeochemistry, Isotopes and Localized Hydrogeology of the Guarani Aquifer System, North and South Areas".

Basic Map: It was evaluated 20 maps 1:250.000 both in digital and paper version. Cartography Institutions of the countries can send contributions and adjustments to partial products presented by the "project site" available: <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

Pilot Projects: The résumé of the postulants for Facilitator are under evaluation with the participation of National Coordinators and Local Commissions of the Pilot Projects.

Vacancy Calls: The administrative and technical assistants were selected. For the administrative assistant see the results in the website: <<http://www.sg-guarani.org/index/pdf/proyecto/llamados/llama/SELECCION-AuxAdm.pdf>>. For Technical Assistant (for a period of six months) see: <<http://www.sg-guarani.org/index/pdf/proyecto/llamados/llama/AsisTec.pdf>>

Legal Studies Team: The definition of Legal Studies Team started with a mission of the lawyer specialist Marcella Nanni (GW-MATE consultant) and Luiz Amore (General Secretary). The meetings with the national authorities were very important and it was discussed the presented work plan.

Regional Groundwater Management Course OAS/GW-MATE: In the city of Atibaia (São Paulo – Brazil) the Groundwater Management for the MERCOSUR region Course was celebrated between July 26th and 28th, under the auspices of the World Bank, the GW-MATE, the General Secretariat of the OAS and General Secretariat of the Project. This intensive course objective was to form "Trainers" made to replicate the course in the countries. With the participation of worldwide recognized technicians and local qualified participants.

Diffusion: The Project was presented, on July 4th, by Administration Coordinator, Eng. Luis Reolon, in the Course on Environment the IMES (Instituto Superior de Estudios Militares) contributing to the Project diffusion in Uruguay.

With the objective to extend the Web access to the information of documents at "Project", "Water-bearing System" and "Integrated Management of the Water" modules are also available in English.

Best Regards,

Luiz Amore
General Secretary